

NAGORE LAÍN, Franchó: “*El original de la Letra intimada. La carta autógrafa del Justicia de Aragón Juan Jiménez Cerdán (1435)*”, de G. Tomás, C. Laliena e S. de la Torre”, *Luenga & fablas*, 26 (2022), pp. 187-191.

***El original de la letra intimada. La carta autógrafa del Justicia de Aragón Juan Jiménez Cerdán (1435)*, de G. Tomás, C. Laliena e Sandra de la Torre**

[Reseña de: Guillermo TOMÁS FACI; Carlos LALIENA CORBERA; Sandra de la TORRE GONZALO: *El original de la Letra intimada. La carta autógrafa del Justicia de Aragón Juan Jiménez Cerdán (1435)*, Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2021. ISBN: 978-84-92606-47-4; 200 pp.]

Se conoxeba a *Letra intimada* de Johan Ximénez Cerdán á Martín Díez de Aux seguntes una copia de 1496, que publicó Guillermo Redondo en *El Justicia de Aragón en los Anales del cronista Jerónimo Zurita (1548-1580). Unas notas de aproximación* (Zaragoza, 2013). E dinantes, por os propios *Anales* de Zurita e por belunas d’as muitas imprentazions feitas d’ixa carta á o largo d’os zaguers zinco sieglos. E sapébanos que ixo testo yera importán ta ro estudio istorico d’a institución d’o Chustizia d’Aragón e tamién ta ro conoximiento de l’aragonés meyebal, pus dixaba beyer un aragonés clasico, ya bien estatuecito e encara sin guaire influencia d’o castellano.

Pero agora os autors d’o libro que reseñamos (Guillermo Tomás, Carlos Laliena e Sandra de la Torre) han descubiertu l’orichinal autografo d’ixa *Letra intimada* e la publican chunto con estudios que fan de millor comprensión a importancia istorica e filolochica de dito testo.

O libro s’ubre con un prelogo d’Ángel Dolado, Chustizia d’Aragón, en o que empondera o descubrimiento e a importancia d’iste testo. Sigue una presentación d’os autors e una introdución istorica (pp. 15-20), que nos sitúa en ixa etapa cruzial en a Corona d’Aragón, e dimpués barios cabos en os que se fa ro estudio de diferens aspectos: o Chustizia d’Aragón (pp. 21-27); o presonache Johan Ximénez Cerdán (pp. 29-35); o contenido d’a *Letra intimada*, considerata como unas memorias puliticas sobre o desempeño d’o cargo de Chustizia (pp. 37-47); a *Letra* como manifiesto pulitico sobre a sinificación d’o Chustiza en o equilibrio de poders que carauterizaba ra constitución pulitica d’o reino d’Aragón (pp. 49-58); e finalmén, bi ha un cabo en o que s’esplica o trobo d’a *letra* –ye dizir, a carta– orichinal escrita por Johan Ximénez Cerdán d’o suyo puño e letra en o ibierno de 1435 (pp. 59-70).

Queremos zentrar-nos un poquet en iste zaguer cabo, porque, dillá d’a importancia d’a letra ta ra istoria de l’Aragón baxomeyebal, i beyemos, bien esplanicata, a importancia d’o trobo de l’orichinal d’a carta dende o punto de bista de l’archibistica, e tamién o intrés que suposa dende o punto de bista d’a filolochía, porque i beyemos as barians con relación á ra bersión que se nos eba trasmitita imprentata.

Seguntes nos esplican os autors, a *Letra intimada* se conzibió como un manifiesto en ofensa d’o constitucionalismo foral fren á l’autoritarismo reyál. Ixo esplica que se metese como rematanza en a segunda edición imprentata d’os Fueros d’Aragón, feita en 1496

(Zaragoza, Pablo Hurus). Todas as edizions posteriors se basaban en ista, imprentata en un incunable de 1496, sisanta añadas dimpués de que Ximénez Cerdán la escribise. No se sapeba si os editors eban rancato de l'orichinal u d'una copia posterior, e igualmén s'esconoxeba si yeran estatos fidels á o modelo manuscrito que eban tenito ta fer a imprentazón u si eban ficato bella modificazón, modernización u castellanización.

En as clausulas finals d'a *Letra* bi son as instruzions d'o que se debeba fer. Ximénez Cerdán la entregó á o notario Johan de Sabinyán, qui teneba que fer copias autorizadas con a suya firma ta o propio remitén, ta o destinatario, Martín Díez de Aux, e ta ra prenzipals autorizaz puliticas d'Aragón. E, como yera normal, o notario s'alzaba una copia, escritura matriz que feba onra ta guarenziar l'autentizidá e ta que cualesquiera podese prebar l'autentizidá d'a suya copia u demandar un duplicato. Ista copias d'o propio notario, u escrituras matrizes, se chuntaban añalmén en bolúmens, o que se conoxe como «protocolos notariales», que caleba alzar ta que os documentos tenesen balura churidica. En os archibos notariales se conserban istos protocolos. Se podeba pensar que o notario s'ese quedato l'orichinal manuscrito que Ximénez Cerdán l'eba entregato, ta meter-lo en o protocolo de 1435. Ixo estió ro que pensoron os autors d'o libro que comentamos. En consecuenzia, fueron ta l'Archivo Historico de Protocolos de Zaragoza, que se troba en a Plaza d'o Chustizia, en Zaragoza, i beyoron que o protocolo d'o notario Johan de Sabinyán de 1435 se conserba (os d'atros años son tresbatitos) e que en a fin d'o bolumen, en os folios 102-126, bi ha un cuaderno que contiene en 50 planas o testo d'a *Letra intimada*, que no ye una copia más, sino a carta orichinal, probablemén autografa.

Agora bien, a caligrafía d'o cuaderno permite distinguir tres manos diferens. A primera, que os autors claman “mano A”, redautó a más gran parti d'a carta, con una letra gotica aragonesa pro cudiata e, seguntes indican, con unos rasgos más propios de finals d'o sieglo XIV que de 1435 (pus, seguntes iba abanzando ro sieglo XV aparixeban en a caligrafía más rasgos castellanizans e preumanisticos). Asinas que isto cuadraba con a caligrafía d'un autor ya mayor, como yera o caso de Ximénez Cerdán. Pero, por cuenta, os rasgos ortograficos e lingüísticos no parixen propios d'un escribano profesional, que –seguntes señalan os autors– ese emplegato una *scripta* más omochenia e conbenzional, e no tan libre e presonal. Isto fa pensar tamién que o escrito yera feito por a propia mano de Ximénez Cerdán, qui recuenta os feitos d'os que yera estato protagonista en primera presona. Antiparti, bi ha entropolazions d'a mesma mano entre as ringleras, que adiben datos u matizan pasaches: istas entropolazions posiblemén estioron feitas en un segundo momento d'a creyazión d'a carta u en un repaso feito por o propio Ximénez Cerdán.

En o cuaderno se beyen rasgos caligraficos d'atras dos presonas, e son rasgos que cuadran más con os usuals enta par de 1435. Por un costato, a escritura d'a que os autors claman “mano B”, con rasgos preumanisticos (con menor contraste entre os trazos gruesos e finos, e con formas más redondiatas). Ista mano escribió ro folio 125. Por atro costato, a que os autors claman “mano C”, que corresponde á o notario Johan de Sabinyán, ye a responsable d'o testo d'o folio 126.

Istas tres manos diferens, con rasgos caligraficos distintos, nos fablan d'as tres fases en a transformazión d'una carta presonal en un documento publico, balidato por o notario. A primera fase corresponde a ra escritura de Johan Ximénez Cerdán e consta d'un cuaderno de 24 folios (ye dizir, 12 folios doblatos). A segunda responde á

ra escritura d'un escribano, que tiró o folio doblato exterior e metió dos nuebos folios esteriors doblatos: as dos nuebas fuellas iniciais quedoron en blanco, entre que en as dos zagueras, tamién nuebas, o escribano copió as zagueras ringleras d'a carta –que yeran en o folio eliminato– e unas clausulas finals, asinas como a calendata. Iestas clausulas tienen un tono e un lenguache propios d'un escribano profesional. Problemén se trataba –sospeitan os autors d'a edizi3n– d'un serbidor de Ximénez Cerdán, que preba d'acotraziar a carta en bellas custions formals antis d'entregar-la á o notario. Cuan o notario tenió a letra, la insertó en o protocolo, pero antis retiró o dople folio exterior e, en o suyo puesto, cusió una fuella suelta (que ye o fol. 126), en do escribió as ringleras finals d'a carta que aparixeban en a fuella eliminata, e o nombre d'os testigos (que i debegan cuaternar-se, como ye normal en cualesquier documento notarial). Antiparti, en a primera fuella (que ye o fol. 102), que yera en blanco, metió un tetulo que describiba o contenido d'o cuaderno. D'ista traza, tanto a primera como a zaguera fuella son de mano d'o notario, con o que se dificultaba que denguno podese entrepolar atras fuellas sin que se notase.

Si s'acompara o testo d'a carta orichinal con o testo publicato por Pablo Hurus en a segunda edizi3n d'os Fueros d'Arag3n en 1496 –probablemén á instanzias d'o churista Gonzalo García de Santa María, superbisor d'a edizi3n–, que ye o que dimpués se reproduzió en atras edizi3ns, o que se i beye ye que en a edizi3n de 1496 bi ha erratas e trafuques que fan difizil a compresi3n de bels pasaches, e más que más que bi ha modificazi3ns d'ortografía e de luenga, esplicables por o prozeso de trasmisi3n testual, e más parando cuenta en as transformazi3ns lingüísticas e culturals que se yeran produzindo en Arag3n en os finals d'o sieglo xv.

As modificazi3ns más lumerosas son as d'ortografía, pus si Ximénez Cerdan teneba unos usos graficos más libres y eterochenios, a edizi3n de 1496 acomoda ixas peculiaridaz á o que yera o más común por ixas embueltas. Asinas, tal como siñalan os autors (p. 65), os cambios que se i beyen más á ormino son: a eliminazi3n d'as <h-> no etimolochicas (por exemplo, en: *hotro, huno, hopynion*), predominio d'a forma *e* d'a conchunzi3n copulatiba (fren á o caos d'o testo orichinal, que tanto mete *e* como *eh, et* u *y*), regularizazi3n d'os usos de *i* e de *y* (por exemplo, escambiando a *y* por *i* en palabras como *tenya, nyeta, latyn* u *myo*), empleo de *-ss-* en os imperfeutos de suchuntibo, fren a ra simple *-s-* que escribiba Ximénez Cerdán (por exemplo: *in-formase, aviesen, fese, obedisen*).

Pero as modificazi3ns son tamién lingüísticas e reflexan en gran parti os cambios que en ixo terreno s'eban produzito en Arag3n (más que más en Zaragoza e a redolada) entre 1435 e 1496. Ye posible que ixas modificazi3ns en o testo se deban á Gonzalo García de Santa María, qui ya en 1488 eba proclamato a suya preferenzia, por razons puliticas, por escribir en castellano, porque yera «la lengua del imperio». Como albierten os autors d'a edizi3n, ixas modificazi3ns no yeran sistematicas, «pero bastaron para que una misiva redactada en perfecto aragonés virase, en el impreso, hacia una amalgama un tanto incoherente de influjos aragoneses, castellanos y, en menor medida, catalanes» (p. 66). O repaso de belunas d'as más importans modificazi3ns nos permite parar cuenta d'o «chandri3» feito, á o mesmo tiempo que nos amuestran o tipo de luenga aragonesa que emplegó Ximénez Cerdán.

En primer puesto, bi ha exemplos claros de castellanizazi3n fonetica. Asinas, as bozes autoctonas *nueyt* e *guey* que se beyen en l'orichinal, en a edizi3n imprentata

aparixen como *noche* e *hoy*. Fren á ras formas *muyto*, *feyto*, *dreyto*, *dito*, *sospeitas*, *castiello* de l'orichinal, en a edición imprentata se beye *mucho*, *drecho*, *dicho*, *sospechas*, *castillo*. Os lumerals *gueyto*, *guytanta* e *cinquanta* aparixen como *ocho*, *ochenta*, *cinquenta*. As formas *oblidar*, *antigo*, *periglo*, *quiquiere* se cambiaron por *olvidar*, *antiguo*, *perigro*, *quienquiera*. Pero no solo son custions foneticas: bi ha formas lesicals que se traduzen en castellano. Asinas, en do deziba l'orichinal *meso* en *exsecucion* u *talloron*, en a edición impresa se beye *puesto en execucion* e *cortoron*.

En as custions morfolochicas bi ha modificazions cuasi sistematicas que castellanizan a conchugazión berbal. Asinas, o morfema *-z* de segunda presona de plural (que en l'orichinal amanexe siete bezes: *tenez*, *porez*, etc.), en 1496 se mete como *-ys* en zinco ocasiones (*teneyz*, *poreyz*, etc.). A desinenzia d'a terzera presona de plural d'o perfeuto simple *-oron* (*començoron*, *empachoron*) se cambea por *-aron* (*començaron*, *empacharon*); a de terzera presona de singular *-é* (*contencie*, *die*) se cambió por *-ó* (*contencio*, *dio*). As formas con diftongazión *tiengo*, *yes*, *yera* se cambiaron sistematicamén por *tengo*, *es*, *era*. Atras muitas formas berbals se castellanizoron: asinas, en cuenta de *obedisen*, en 1496 se metió *obedeciessen*; en cuenta de *respuesto*, *respondido*.

En relación con a sintaxis, se suprimen en barios casos os complementos pronominal-alberbials u se malmeten. Asinas, *se'nde yria* se transforma en *sen de heria*, que no tien sentido. As combinazions de pronombres presonales se suprimen: *le'l consellava* (en cast. 'se lo aconsejaba') se conbierte en *el consellava* (cast. 'él aconsejaba'), cambiando a sinificazión. En a edición de 1496 se beyen casos de loísmo e de laísmo que no i son en l'orichinal: *le había consellado que lo ficiese* se trasforma en *lo había consellado...*; *lo tiroron a su alguacir*, en *le tiroron...*

Albierten os autors que "esa catellanización de un texto en aragonés al ser impreso en Zaragoza a finales del siglo xv era, hasta cierto punto, previsible, pero no lo es tanto que se introdujesen bastantes catalanismos que Juan Jiménez Cerdán no había escrito" (p. 67). Asinas, entre os exemplos que s'aduzen, tenemos: *quatre vegadas*, *consellaren*, *visbe*, *regne*, *feta* en do l'orichinal teneba *quatro vegadas*, *conselloron*, *vispe*, *regno*, *feyta*.

Atros cambios no se pueden atribuyir á castellanización, sino que se deben á simple confusión, como: puerta *Curega*, en cuenta de puerta *Cinecha*; *intención* por *invención*; *Letra intimada* por *Letra enviada*. Por ista error, que afeuta á o tetulo, o nombre con o que se conoxe a carta ye *Letra intimada*, en cuenta d'o que deziba ra carta orichinal: «Letra enviada por don Johan Ximenez Cerdan a mossen Martin Diez de Aux, Justicia de Aragon» (ringleras 1-2).

Bi ha atras confusions, que afeutan a frases u pasaches enteros. Se meten, como exemplo, belunas d'istas confusions en a p. 68. O trobo d'a carta orichinal permite agora capir ixos pasaches que antis yeran escuros. Pero tamién permite beyer l'aragonés en que estió conzebida e escrita, libre d'alterazions, castellanizazions u corrupzions. D'astí o gran intrés que suposa tanto ta istoriadors como ta lingüistas. E por ixo cal que felizitemos á os «trobadors» d'a carta orichinal e autors d'a edición. E tamién á o Chustizia d'Aragón por publicar o libro.

Por ziertu, cal dizir que a edición (que ocupa as pp. 71-171) ye sobrebuena e ye compuesta de tres partis. En primer puesto, a edición facsímil, con fotografías en color, de muito buena resolución, d'os 25 folios d'o cuadernet, que s'entrepolan á partir

d'a p. 72. En segundo puesto, a edizi3n propiam3n dita d'o manuscrito, ye dizir, a transcripci3n d'o testo. Ista edizi3n ye paleografica, pus reproduce o testo respetando a grafia e a luenga orichinal, sealando en cursibas os alcorzamientos resueltos e indicando as reutificacions, os tachons u palabras escritas entre ringleras. Os autors indican que solam3n han feito un cambio con relazi3n 3 l'orichinal: achustar os usos d'as grafias <u> e <v> e de <i> e <j>, que en l'orichinal s'alternan de forma pro conzietera, de tal traza que <u> e <i> se dixan ta representar as bocals e <v> e <j> ta os sonidos consonanticos. Por exemplo, as formas de l'orichinal *vujese*, *auja*, *quj* s'escriben en a edizi3n como *uvi3se*, *avia*, *qui*.

A edizi3n ye tami3n cretica por tal que fa bellas modificacions ta fer m3s f3zil a compresi3n d'o testo. Ixo comporta bel poquet d'interpretazi3n. Por exemplo, se sealan bellas erratas; se meten puntos, comas e mayusclas seguntes os usos atuais; se sealan en negreta as adizi3ns que Xim3nez Cerd3n fazi3 en o suyo repaso d'a carta. Manimenos, no se i meten azentos graficos (tochez), porque no se conoxe con seguridad cu3l podeba estar l'azentuazi3n de bellas palabras en l'aragon3s meyeбал. Nos parixe bien ixa dezi3n. Tami3n creyemos que ye enzertata ra ideya de lumerar as ringleras d'o testo, porque ixo fazilita cualsiquier zitazi3n u cuaternamiento que se'n faiga.

A tercera parti d'a edizi3n, por dizir-lo de bella traza, ye a traduzi3n d'o testo en castellano, que se presenta en as pachinas impars (entremistando que as pachinas pars contienen o testo orichinal en aragon3s). Ya se diz que a traduzi3n ye pro libre, porque d'o que se trataba yera de fer comprensible o testo 3 cualsiquier presona: en muitos casos, una treslazi3n literal ese produzito frases incomprendibles ta un leutor actual. Antiparti, en notas en o cobaxo d'a pachina se fan bels comentarios sobre acontenzimientos istoricos por tal de contestualizar o que diz o testo.

O libro se completa con breus biografias d'as presonas que se mencionan en o testo (pp. 173-192). Por zierto, *biografias*, no pas *bibliografias* (como se diz, por error, en a p. 70). Bi ha tami3n un epilogo sobre "La fortuna de la *Letra intimada* entre los historiadores" (pp. 193-195), en do se destaca ra informaci3n eszeuzional que proporciona sobre o rete sozial d'os Chustizias entre 1300 e 1400, a crisis pulitica d'a Corona d'Arag3n entre 1380 e 1412, a cultura d'o poder, etc. A bibliografia ocupa ras pachinas zagueras (197-200) d'iste libro, no solo recomendable sino imprescindible ta o conoximiento de l'aragon3s meyeбал.

Francho NAGORE LAÍN
(Universidad de Zaragoza)